

Novembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) s'intègre dans un projet d'identification des usages et équilibres linguistiques appliqués aux sites internet des organisations internationales. Les analyses effectuées visent à identifier les bonnes et mauvaises pratiques et à mettre en lumière les possibles divergences par rapport aux règles linguistiques et obligations statutaires des organisations concernées.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- L'identification des règles formelles en matière de langue.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ses statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fera usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci seront également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielle : L'Organisation étant une composante de l'ONU, elle adopte ses six langues officielles à savoir l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe.

Langues de travail : le français, l'anglais.

Langues de communication : Allemand, anglais, espagnol, français, japonais, coréen, portugais, russe, chinois, italien, suédois, néerlandais.

Langue du Pays d'accueil : Le siège de l'OMPI est en Suisse pays dont les langues officielles sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Le passage du Français dans les cinq autres langues officielles de l'ONU est très facile par un lien en haut de page.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Le site est en phase de reconstruction sur base des commentaires des utilisateurs. Il est annoncé que toutes les informations seront à terme dans toutes les langues officielles de l'ONU.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

L'Australien Francis Gurry est le Directeur général.

3. Analyse des pratiques affinées:

Le recrutement (style rapport vareilles) : Pour l'instant la page recrutement dans toutes les langues pointe vers les fiches en anglais.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les infos quotidiennes apparaissent sur un site à part. Elles sont toutes en français avec possibilité de traduction à travers le lien situé en haut de page.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Les informations fixes sont dans les langues officielles de l'ONU. Certaines informations techniques importantes sont traduites dans les 12 langues de communication.

Les discours, éventuels blogs des exécutifs et réseaux sociaux : Interventions dans la langue française avec possibilité pour la plupart de traduction dans les autres langues de l'ONU. Les réseaux sociaux sont majoritairement en anglais.

En résumé: Un site qui mute vers le respect de la diversité linguistique. Il faudra cependant porter une attention particulière aux réseaux sociaux.